

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Eine Fremdsprache zu lernen, besonders Deutsch ist sehr interessant, denn man kann den Charakter der Sprache kennen lernen. Eine Fremdsprache zu lernen hat viele Vorteile, man kann die Kultur, die Sprachstruktur, die Wortschätze, und viele andere interessante Dinge lernen. Um eine Fremdsprache zu lernen braucht man jedoch die Übersetzung. Damit man die Nachricht eines Textes in einer Sprache einfach wissen kann. Übersetzungen sind also sehr wichtig, denn die Übersetzung dient der interkontinentalen Kommunikation. Und die Übersetzung ist der erste Schritte um den Inhalt eines Textes zu verstehen. Newmark (im Machali 2009: 25) behauptet, dass die Übersetzung eines Textes bedeutet, die Bedeutung einer Sprache zu dem Ziel des Autors passend zugestalten (*“rendering the meaning of text in to another language in the way that the author intended the text”*). Beim Deutschunterricht wird die Übersetzung häufig gebraucht, um den Unterrichtsprozess zu erleichtern.

Moentaha (2006:9) beschreibt die Übersetzung als der Prozess, der Aktivitäten des Menschen in der Linguistik, dessen Ergebnis ein Übersetzungstext ist. Durch die Übersetzung werden die Bedeutung und die Nachricht eines Textes verstanden. Die Übersetzung ist auch deshalb sehr wichtig, weil viele Texte mit Informationen, über Wissenschaft, Kultur, und Technologie aus den Industriestädten in einer Fremdsprache geschrieben werden. Nur durch das Übersetzen kann man den Inhalt eines Textes verstehen. Bei der Übersetzung eines Textes muss das Übersetzen komplett sein, damit es kein Missverständnis über den Text gibt.

Jakobson (im Munday 2001: 5) behauptet, dass die Übersetzung in drei Kategorien geteilt werden kann, sie sind intralingual, interlingual, und intersemiotik. Obwohl der Übersetzer schon viele Methoden oder Techniken gut versucht, es gibt aber keinen richtigen Ausweg für

den Übersetzer. Aus diesem Grund ist der Übersetzungsprozess nicht einfach. Soemarno (im Muchtar 2012: 4) erläutert, dass es die Schwierigkeiten beim Übersetzen gibt, da die Linguistik eine Interdisziplinärwissenschaft ist, das heißt, die Linguistik braucht einige Elemente aus anderen Wissenschaften, darunter die Kulturwissenschaften, Sociolinguistik, und Psycholinguistik. Die Übersetzer müssen Kenntnisse zu den Wissenschaften haben und sie müssen auch den Kultursunterschied lernen, damit sie schließlich die gute und richtige Übersetzungsergebnisse bekommen.

Nida und Taber (im Machali 2009: 11) behaupten, da es einige Probleme beim Übersetzen gibt, sollten gewissen Schritte beim Übersetzen eingehalten werden, nämlich die Textanalyse, die Übertragung, und die Übereinstimmung. Die Übereinstimmung ist wichtig beim Übersetzen, damit der Inhalt eines Textes zwischen der Quellsprache und der Zielsprache geeignet ist. Um die Übersetzung zu vervollständigen, wird die Übersetzungstechnik benutzt, damit die Übersetzung besser sein wird. Die Benutzung der unpassenden Technik den Übersetzer könnte einen Irrtum der Bedeutung verursachen, so dass die Nachricht eines Textes falsch verstanden werden könnte. Darüber hinaus kann es die Qualität der Übersetzung vermindern.

Diese Untersuchung bespricht die Analyse der Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische. Es ist wichtig, weil die meisten Lieder viele Gleichniswörter haben. In jedem Lied gibt es neue Wörter, die nicht verstanden werden können. Man muss eine gute Übersetzungstechnik benutzen, damit die Nachricht in den Weihnachtslieder einfach verstanden werden kann. Um das gute Übersetzungsergebnis dieser Weihnachtslieder zu bekommen, wird die passende Technik gebraucht. Das ist die Begründung der Untersuchung, die Weihnachtslieder zu übersetzen.

Basierend auf den obigen Erklärungen interessiert sich der Verfasser dafür, eine Untersuchung über die Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische durchzuführen.

B. Die Problemidentifizierung

Basierend auf dem obigen Hintergrund können folgende Probleme identifiziert werden:

1. Eine schlechte Übersetzung kann einen Irrtum der Bedeutung verursachen.
2. Man kann die Nachricht eines Textes falsch verstehen, wenn die Übersetzung nicht passt.
3. Die Übersetzung der Weihnachtslieder braucht eine gute Technik, damit die Nachricht einfach verstanden werden kann.
4. Die unpassende Übersetzungstechnik kann die Qualität der Übersetzung vermindern.

C. Die Einschränkung des Problems

Das Problem in dieser Untersuchung wird auf die Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische beschränkt.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Übersetzungstechnik wird im Übersetzungsprozess der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische benutzt?
2. Wie ist die Analyse der Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische?

E. Das Untersuchungsziel

Die Ziele in dieser Untersuchung sind:

1. Die Übersetzungstechnik im Übersetzungsprozess der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische zu wissen.
2. Die Analyse der Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische zu beschreiben.

F. Das Untersuchungsnutzen

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Als Informationen für die Studenten über die Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesisch.
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über die Übersetzung, besonders die Übersetzungstechnik.
3. Als Vergleichsstudie für weitere relevante Untersuchungen.
4. Als Referenzquelle für die allgemeinen Leser.